

| MÓDULO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | MATERIA                              | ASIGNATURA                                            | CURSO                                                                                                    | SEMESTRE | CRÉDITOS | CARÁCTER |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|----------|
| Teorías y métodos de análisis lingüístico, teórico y aplicado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lingüística contrastiva y traducción | TRADUCCIÓN Y CONTRASTE DE LAS LENGUAS RUSA Y ESPAÑOLA | 1º                                                                                                       | 2º       | 3        | Optativa |
| PROFESOR(ES)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                      |                                                       | DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS<br>(Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)   |          |          |          |
| Prof. Enrique Quero Gervilla                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                      |                                                       | Facultad de Traducción e Interpretación<br>C/ Puentezuelas nº55 (Decanato). 958242876.<br>efquero@ugr.es |          |          |          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |                                                       | HORARIO DE TUTORÍAS                                                                                      |          |          |          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |                                                       | Martes, miércoles y jueves, de 11 a 13horas.<br>Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación   |          |          |          |
| MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                      |                                                       | OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR                                                               |          |          |          |
| Master en lenguas y culturas modernas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |
| PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Para cursar esta asignatura se recomienda poseer al menos un nivel B1 en lengua rusa.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |
| BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |
| <p>En esta materia se prestara especial atención a la lingüística contrastiva como operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes lenguas. Los objetivos y tareas de comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esta forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se ha encargado también de realizar investigaciones sobre universales lingüísticos, siendo su principal tarea el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva.</p> <p>La comparación constituye, pues, uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Por ello, en esta materia se estudiarán las tareas de la lingüística contrastiva, la lingüística tipológica y los universales lingüísticos, haciendo también hincapié en aquellos aspectos culturales que se transmiten a través del texto lingüístico o literario.</p> |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |
| COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                      |                                                       |                                                                                                          |          |          |          |



### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

El alumno comprenderá:

- las particularidades de la lengua rusa en comparación con la española en los ámbitos gramatical, léxico y pragmático;
- las dificultades que implica la traducción del ruso al español;
- las particularidades de la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes.

El alumno será capaz de:

- entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción y del análisis comparado de lenguas;
- manejar los métodos de comparación Lingüística dentro de los niveles gramatical, léxico y pragmático, y su aplicación a Didáctica de las lenguas rusa y española y a la Traducción del ruso al español;
- comprender la importancia del estudio contrastivo de la cultura y su aplicación a la Traducción y de la Enseñanza de lenguas;
- comprender, analizar y sintetizar textos sobre lingüística comparada en ruso y en español.

### **TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**

1. Contraste gramatical
  - 1.1. El aspecto
  - 1.2. La categoría determinación/indeterminación
  - 1.3. La oración compuesta
2. Contraste léxico
  - 2.1. La valoración total y parcial
  - 2.2. Análisis del léxico valorativo emocional
  - 2.3. La formación de palabras
3. Contraste pragmático
4. Mecanismos pragmáticos característicos de la lengua rusa X
5. Teorías y métodos para la enseñanza/aprendizaje de la lengua rusa
6. Traducción del ruso al español
  - 6.1. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones
7. Conceptos clave de la visión del mundo rusa

### **BIBLIOGRAFÍA**

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Arutjunova N.D (1988). Типы языковых значений. Москва: Наука

Arutjunova N.D (1988). Язык и мир человека. Москва: Наука

Bulygina T.B., Shmelev A.D. (1997). Языковая концептуализация мира. Москва: Языки славянской культуры

Díaz Ferrero, Ana María, Enrique F. Quero Gervilla (2018) “Анализ паремий, выражающих негативную



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

оценку женщины в русском и португальском языках” // Analysis of proverbs expressing a negative view of woman in the Russian and Portuguese languages. En Toms State University Journal of Philology nº54 . Pp: 42-58 ISSN: 1998-6645 (print), ISSN electrónico: 2310-5046 (online).; URL <http://journals.tsu.ru/philology/>

Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E., Quero Gervilla A., Xaratsidis E. (2015). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada..

Gómez Capuz, Juan. “La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso” [en línea]. Revista electrónica de estudios filológicos. 2001, número 2. <https://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>

Hurtado, A (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Irisxanova O.K. (2014). Игры фокуса в языке. Москва: Языки славянской культуры.

Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E., Quero Gervilla A., Xaratsidis E. (2015). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada. En prensa.

Janda, Laura (2016) “Verbal Prefixation in Russian: A Rebuttal”. En Mundo Eslavo. ISSN: 1579-8372

Latysheva, Alla; Quero Gervilla, Enrique F.; Guzmán Tirado Rafael; Quero Gervilla, Ángeles; Yushkina Reguina; Tiurina, Galina. Manual de lengua rusa. Granada: Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada. ISBN: 84-338-2914-9

Nord, Christiane (2011). El Funcionalismo en la enseñanza de traducción. En: Mutatis Mutandis [en línea]. Vol. 2, No.2, 2009. Disponible en <http://aprendeonlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/archive>.

Quero Gervilla, Ángeles y Quero Gervilla, Enrique F. (2008). “Анализ дериватов, выражающих значение небольшого количества действия в русском языке и их перевод на испанский. En Лингвистика и межкультурная коммуникация nº3. pp. 145-164. ISSN: 0201-7385

Quero Gervilla, Enrique (1994). “Сопоставительное изучение неопределенных местоимений-прилагательных в русском и испанском языках”. En Русский язык в научном освещении. pp. 130-143. ISSN: 1681-1062

Quero Gervilla, Enrique (1999). “Análisis de la derivación por prefijación en ruso a través del campo semántico y su traducción al castellano”. En Sendeban nº 10/11 (1999/2000). pp. 223-234. ISSN: 1130-5509

Quero Gervilla, Enrique (1999). “Referencia y determinación” En Interlingüística. pp. 43-48. ISSN: 1134-8941.

Quero Gervilla, Enrique (2002). “El aprendizaje de la indeterminación a través de la gramática funcional contrastiva” En Sendeban. nº 13. pp. 70-81. ISSN: 1130-5509

Quero Gervilla, Enrique (2004): Категория определенности/неопределенности в языке и языковая картина мира. En Język rosyjski w konfrontacji z językami Europy w aspekcie lingwokulturoznawczym: 31-42. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Quero Gervilla, Enrique F. (2003). “Словообразовательные особенности глаголов физического преобразования в современном русском языке”. En Логический анализ языка. Хаос и Космос. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú. Pp.: 356-365 (2003)

Quero Gervilla, Enrique F. (2011). “Translation from Russian into Spanish of the Modal Indetermination in Dostoevsky’s Novel The Brothers Karamazov”. En Journal of Siberian Federal University. pp. 1410-1420. ISSN:



1375-1384

URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Quero Gervilla, Enrique F. (2015) "Translation of Noun Phrases with a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish" En Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciencies) nº2 (T. 8) pp. 329-348. ISSN electrónico; ISSN versión impresa: 2313-6014. 1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Quero Gervilla, Enrique F., Guzmán Tirado, Rafael (2007). "Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español". En Analecta Malacitana nº XXX, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 7-33. ISSN: 1697-4239

Quero Gervilla, Enrique F. y Guzmán Tirado, Rafael (2007) "Сопоставительный анализ генеративных сложноподчиненных предложений, выражающих причинные отношения русском и испанском языках": Editorial NAUKA. Moscú. pp. 344-367 ISBN: 978-5-02-036233-8

Quero Gervilla, Enrique F., Guzmán Tirado, Rafael (2007). "Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español". En Analecta Malacitana nº XXX, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 7-33. ISSN: 1697-4239

Shmelev A. D. (1996). Референциальные механизмы русского языка. Tampere: Slavica Tampereusia. IV.

Shmelev A.D. (1992). "Определенность/неопределенность в аспекте теории референции // Семантика и выражение определенности/неопределенности". En Теория функциональной грамматики: Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность/ неопределенность. Санкт Петербург: Наука.

Shmelev A.D.(2002). Русская языковая модель мира. Москва: Языки славянской культуры.

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) "Повседневная культура и ее элементов художественном и переводном тексте" En Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. nº3 pp. 14-26. ISSN electrónico: ISSN: 0201-7385

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) "Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres" En Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciencies) nº3 (T. 9) pp. 2848-2860. ISSN electrónico: 2313-6014.; ISSN versión impresa: 1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Votyakova, Irina y Quero Gervilla, Enrique F. (2007). Manual de formación de palabras en ruso (nivel intermedio). Madrid: Editorial Narcea Ediciones S.A. ISBN: 978-84-277-1569-1

Votyakova, Irina y Quero Gervilla, Enrique F. (2011). "Сопоставительный анализ прилагательных полезных и вредных при выражении утилитарной оценки в русском языке и их перевод на испанский язык". En Vestnik MGU Serja 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация nº3. pp. 114-129. ISSN: 2074-1588

Wierzbicka Anna (1992), Semantics, culture and cognition: universal human concepts in culture-specific configurations, N.Y: Oxford University Press.

Wierzbicka Anna (2001). Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва: Языки славянской культуры.

Wierzbicka Anna (2011). Семантические универсалии о базисные концепты. Москва: Языки славянской культуры.

Zainuldinov, Andrei y Quero Gervilla, Enrique F. (2009). "Análisis comparado del léxico valorativo emocional



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

en ruso y en español”. En *Analecta Malacitana* nº XXXII, 1. Editorial Universidad de Málaga. pp. 153-168. ISSN: 1697-4239

Zajnuldonov, Andrei y Quero Gervilla, Enrique F. (2016). “Опыт создания прагмалингвистического словаря эмоционально-оценочной лексики” // Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional. En *Логический анализ языка. «Человек в интерьере»*. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú. ISBN: 978-5-94457-289-9. Pp: 133-148

Zaliznjak Anna (2013). *Русская семантика в типологической перспективе*. Москва: Языки славянской культуры.

Zaliznjak Anna y Irina Mikaelian: “Русская глагольная префиксация и проблема видовой парности” En *Mundo Eslavo* nº13. pp. 19-33. ISSN: 1579-8372

#### **ENLACES RECOMENDADOS**

#### **METODOLOGÍA DOCENTE**

- Lección magistral/expositiva
- Sesiones de discusión y debate
- Realización de trabajos individuales o en grupo

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- Prueba escrita: 20%
- Trabajo individual: 60%
- Aportaciones del alumno en sesiones de discusión y actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 20%

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**